



Coimisiún na Scrúduithe Stáit
State Examinations Commission

Leaving Certificate 2018

Marking Scheme

Russian

Ordinary Level

Note to teachers and students on the use of published marking schemes

Marking schemes published by the State Examinations Commission are not intended to be standalone documents. They are an essential resource for examiners who receive training in the correct interpretation and application of the scheme. This training involves, among other things, marking samples of student work and discussing the marks awarded, so as to clarify the correct application of the scheme. The work of examiners is subsequently monitored by Advising Examiners to ensure consistent and accurate application of the marking scheme. This process is overseen by the Chief Examiner, usually assisted by a Chief Advising Examiner. The Chief Examiner is the final authority regarding whether or not the marking scheme has been correctly applied to any piece of candidate work.

Marking schemes are working documents. While a draft marking scheme is prepared in advance of the examination, the scheme is not finalised until examiners have applied it to candidates' work and the feedback from all examiners has been collated and considered in light of the full range of responses of candidates, the overall level of difficulty of the examination and the need to maintain consistency in standards from year to year. This published document contains the finalised scheme, as it was applied to all candidates' work.

In the case of marking schemes that include model solutions or answers, it should be noted that these are not intended to be exhaustive. Variations and alternatives may also be acceptable. Examiners must consider all answers on their merits, and will have consulted with their Advising Examiners when in doubt.

Future Marking Schemes

Assumptions about future marking schemes on the basis of past schemes should be avoided. While the underlying assessment principles remain the same, the details of the marking of a particular type of question may change in the context of the contribution of that question to the overall examination in a given year. The Chief Examiner in any given year has the responsibility to determine how best to ensure the fair and accurate assessment of candidates' work and to ensure consistency in the standard of the assessment from year to year. Accordingly, aspects of the structure, detail and application of the marking scheme for a particular examination are subject to change from one year to the next without notice.

Written Language (220 marks)

Waivers: For those who have been granted a spelling and grammar waiver, errors in spelling and in certain grammatical elements, as explained at conference, are not penalised. In assessing the work of these candidates, a modified marking scheme will apply.

Decoding the marking scheme:

- Stroke [/] indicates alternatives, any one of which will do.
- Round brackets () enclose information which is valid but not essential for marks.

SECTION 1: 160 MARKS

A. INFORMATION RETRIEVAL (60 marks): Text 1 = 30 marks + Text 2 = 30 marks

Text 1 (30 marks)

Read the following text about a hotel and answer the questions **in English**. (30 marks)

Allocate 2 marks for each correct idea/concept unless otherwise stated (each idea/concept separated by +) and 1 mark for a partially correct idea/concept. Do not deduct marks for incorrect English (spelling, syntax) unless it impedes communication.

- i. Where is the Hotel «Sputnik»? Give **two** details.
In Saint-Petersburg + eco district + ten-minute walk to metro/underground/tube station + there are many parks in the surrounding area + the biggest park of the city (Sosnovka) is nearby + 20-30-minute tube /metro ride to the city centre
- ii. How many floors are there in the hotel?
8
- iii. How many rooms are there in the hotel?
200
- iv. What is the maximum number of guests the hotel can accommodate?
360
- v. Name **five** services/facilities provided by the hotel.
Restaurant + bar + beauty saloon + tourist agency + auto park + conference room + Wi-Fi
- vi. What kind of people stay in this hotel? Give **one** detail.
Tourists + business people
- vii. How do guests qualify for a 25% reduction?
Book online

Language awareness (6 marks)

Write out the following phrases/words in handwritten/cursive script.

Напишите прописью следующие фразы/слова.

Наши цены очень низкие.

Дополнительные услуги

Text 2 (30 marks)

Read the following small advertisements and answer the questions in English. (30 marks)

Allocate 2 marks for each correct idea/concept unless otherwise stated (each idea/concept separated by +) and 1 mark for a partially correct idea/concept. Do not deduct marks for incorrect English (spelling, syntax) unless it impedes communication.

Give three details about the advertisement for a nanny. (Section 1)

For 2 boys + aged 3 and 6 + working hours 12:30 – 5:00 pm + car owner preferable + good knowledge of Russian is a must + willingness to be/work with children is a must + pick them up from school + bring them for walks

A Russian school is seeking to recruit staff. Give three details. (Section 2)

Teachers + principal + teachers must have teacher qualification + work experience with children + principal must have management experience + work experience with children + all candidates must be responsible + tolerant/patient + 3-4 working hours a week + no visa support + candidates must be residents of Ireland + in Cork + Saturday school

Give three details about the conditions of employment in the call-centre. (Section 3)

Contract + 40 hours a week + no night shifts + possible weekend hours + paid holiday + canteen + free of charge gym + in case of relocation 2 weeks paid hostel + wage starts from 10 euro an hour + work in office

Give three details about what makes this offer of employment attractive. (Section 4)

An opportunity to work in an English-speaking country + long-term contract + salary from 2100 - 3000 pounds a month + paid flight + collection at the airport + assistance in accommodation search + 300-pounds bonus + assistance in registration with NMC

Language awareness (6 marks: assign 1 mark for each correct answer)

The following adjective and noun phrases are taken from the text. In the table beside each phrase indicate whether it is singular or plural:

рабочий день	singular (единственное число)
много вопросов	plural (множественное число)
педагогическое образование	singular (единственное число)
все кандидаты	plural (множественное число)
долгосрочный контракт	singular (единственное число)
ирландская виза	singular (единственное число)

B. Mix and Match (40 marks: assign 4 marks for each correct answer)

Match the following sections in a CV with the details provided in the table below. Write the number of the CV section in the left-hand column of the table beside the relevant detail.

Sections in a CV

1. адрес
2. дата рождения
3. имя
4. компьютерная компетентность
5. образование
6. опыт работы
7. отчество
8. телефон
9. фамилия
10. хобби, интересы

Details

3	Николай
7	Иванович
9	Петров
2	12.02.1978
1	Новосибирск, ул. Димитрова, 17
8	(383-2) 35-56-55
5	Новосибирский государственный университет, математический факультет
6	Менеджер по продажам (10/2002 — настоящее время)
10	Рыбалка; работа с деревом — конструирование игрушек, мебели, предметов домашнего обихода; игра в шахматы
4	Windows, MS Office, Internet — отлично

C. Structuring discourse (20 marks)

Read through the following brief dialogues and insert words in the spaces provided. Select your answers from the lists supplied below. All the words are provided in the appropriate form.

Missing words/ Пропущенные слова

Group A

забронировать	интересуют	приедете	скажите	слушаю
---------------	------------	----------	---------	--------

ЗВОНОК В ГОСТИНИЦУ

- Алло!
- Это гостиница «Москва»?
- Да, я вас слушаю.
- Я хочу забронировать 4 номера с 1-го по 10-е мая на группу студентов из Германии. Это возможно?
- Сейчас посмотрю... (*через минуту*) Какие номера вас интересуют?
- Двухместные номера, не очень дорогие.
- Свободные двухместные номера есть на втором и седьмом этажах. Какие вас устроят больше?
- Лучше дайте нам на седьмом этаже.
- Хорошо, скажите, пожалуйста, вашу фамилию.
- Франц Шустер.
- Спасибо, я забронирую 4 двухместных номера с 1 по 10 мая на Франца Шустера.
- Большое спасибо.
- Если возможно, дайте подтверждение по электронной почте.
- Обязательно.
- А когда приедете, подойдите к администратору гостиницы.
- Хорошо.
- До свидания.
- Спасибо, до свидания!

Group B

большое	добрый	конечно	не за что	приятно
---------	--------	---------	-----------	---------

Джон: Добрый день!

Студент: Привет! Я могу помочь?

Джон: Извините, я не могу найти расписание занятий.

Студент: А! Расписание занятий! Оно висит около кабинета методистов.

Джон: Спасибо. А не могли бы Вы мне показать, где это?

Студент: Конечно! Давай перейдём «на ты»! Меня зовут Иван. А тебя?

Джон: Хорошо. Меня зовут Джон. Приятно познакомиться.

Студент: Взаимно. А вот и расписание!

Джон: Да, спасибо. О! У меня так много предметов! Ой, у меня же сейчас занятие! Я опаздываю! Иван, где 315 аудитория?

Студент: Это на третьем этаже. Беги быстрее! Удачи.

Джон: Тебе тоже удачи! Спасибо, что помог.

Студент: Не за что До встречи!

Джон: Ещё раз большое спасибо. До встречи!

D. Comprehension (40 marks)

The quality of the English will only be an assessment factor insofar as it impedes communication. Allocate 2 marks for each correct idea/concept (each idea/concept separated by +) and 1 mark for a partially correct idea/concept [unless otherwise stated]. (2 marks per answer: 20 x 2 = 40)

1.i. Where is the school located? Give **one** detail. (2 marks)

(South) Dublin + in a historical building + overlooking the Grand Canal

1.ii. What facilities are available in the school? Give **three** details. (6 marks)

Recreation room + library + play room + cafeteria + garden + café

1.iii. What afternoon activities are available? Give **one** detail. (2 marks)

Cinema trips + city tours

1.vi. When does Katya attend classes? Give **one** detail. (2 marks)

9:00 am to 1.30 pm daily

2.i. Give **two** details about the house in which Katya is living? (4 marks)

big house + beautiful garden + located in the suburbs + not far from school

2.ii. Give **three** details about the benefits of living in a family? (6 marks)

It's a unique opportunity to immerse in the culture of a new country + to understand the Irish way of living + to learn new words/ new vocabulary + to bring your pronunciation closer to the pronunciation of native speakers/ to imitate the pronunciation of native speakers

3. Give **five** details about Katya's host family. (10 marks)

The father's name is Richard + he is a lawyer + mother's name is Kimiko + she is Japanese + she has been living in Ireland for many years + there are 2 children in the family + son's name is Michael + he is a student + he studies Business and Russian + he reads in Russian quite well + he can understand Russian + he is not fluent/ he speaks badly + daughter's name is Karen + she attends primary school + she is in 5th class + they have 2 Husky dogs + mum is florist

4.i. Give **two** details about Katya's room. (4 marks)

There is a computer + a DVD player + books in English + magazines in English + tv

4.ii. Katya had a lovely surprise while she was staying in Ireland. Give **two** details. (4 marks)

Her parents came to visit her last week + they have travelled around Ireland for 3 days + spent three days together

SECTION II (60 MARKS)

A. Short answers: cultural awareness (30)

Write 3-5 sentences on **TWO** of the following topics in Russian **or** English. Each answer should contain **three** factual details. Marks are awarded for relevant content and textual coherence.

Indicate which essays you are writing by supplying the essay titles.

1. Музыка/музыканты в Российской Федерации	1. Music/musicians in the Russian Federation
2. Жильё в Российской Федерации	2. Housing in the Russian Federation
3. Транспорт в Российской Федерации	3. Transport in the Russian Federation
4. Российско-ирландские связи	4. Irish-Russian links
5. Спорт в Российской Федерации	5. Sport in the Russian Federation

The quality of the English/Russian will only be an assessment factor insofar as it impedes communication.

Content of each answer	12	Allocate 4 marks for each correct idea/concept up to a maximum of 12 marks + Allocate 2 marks for a partially correct idea/concept up to a maximum of 6 marks.
Textual coherence	3	Allocate 3 marks for textual coherence (where applicable).
	3	Excellent organisation. A high degree of coherence throughout.
	2	Material generally developed within a carefully planned framework. Generally well constructed but lacking coherence in places.
	1	Satisfactory organisation of material. Development of ideas patchy and/or unambitious. Rambling and/or repetitive at times.
	0	Limited ability to organise material and develop ideas. Structure lacks coherence.

B. Extended Writing (30)

Write 6-10 sentences on one of the following topics **IN RUSSIAN**.

1. Весенние каникулы • Как вы проводите весенние (пасхальные) каникулы? • С кем вы проводите весенние каникулы? • Где вы любите отдыхать во время весенних каникул? • Что вы любите делать во время весенних каникул?	1. Easter holidays • How do you spend your Easter holidays? • With whom do you spend your Easter holidays? • Where do you enjoy spending your Easter holidays? • What do you enjoy doing?
2. Письмо Напишите письмо другу по переписке. В письме предоставьте информацию о том • какие предметы вы изучаете; • что вам нравится /не нравится в вашей школе; • какие секции /кружки есть в вашей школе; • какие у вас планы на лето.	2. Letter Write a letter to a pen pal introducing yourself. In your letter say: • what subjects you do; • what you like/do not like about school; • what extra curricular activities are available in school; • what plans you have for the summer holidays.
3. Мой дом/ моя квартира • Где находится ваш дом/ваша квартира? • Опишите район, в котором вы живёте. • Сколько комнат в вашем доме/в вашей квартире? • Опишите вашу комнату.	3. My house/apartment • Where is your house/apartment? • Describe the area in which you live. • How many rooms are there in your house/apartment? • Describe your room.

ALL: Allocate a mark for content + expression (ex 24) as indicated below. Allocate half of the available mark for fulfilling the required function/supplying the required information (lexis) and half of available mark for manipulation of the language (accuracy/appropriacy). No marks are awarded for additional information/content.

2 points for content details up to maximum of 12

Accuracy and fluency

Mark	Language: accuracy, fluency
12	Almost flawless in terms of accuracy. Shows sophistication in the manipulation of the structures of the language.
10-11	A few errors, mostly of a minor nature. Successful manipulation of the language.
7-9	A number of major grammatical errors made, without impairing communication significantly. Satisfactory to good manipulation of the language.
4-6	Communication often impaired by basic error e.g. agreements, verb forms. Limited ability to manipulate language + mainly simple 'translated' language, which impedes communication.
1-3	Accuracy only in the simplest forms. A high incidence of basic error. Very little ability to manipulate language.
0	Knowledge and range so limited that no mark can be awarded

Allocate 6 marks for textual coherence:

- 6** ***Excellent organisation. A high degree of coherence throughout.***
- 4-5** ***Material generally developed within a carefully planned framework. Generally well constructed but lacking coherence in places.***
- 2-3** ***Satisfactory organisation of material. Development of ideas patchy and/or unambitious. Rambling and/or repetitive at times.***
- 1** ***Limited ability to organise material and develop ideas. Structure lacks coherence.***
- 0** ***So ill-organised and lacking coherence that no credit can be given.***

Listening comprehension (100 marks)

General:

- There is no penalty for excess material which does not invalidate the answer.
- Accept any formulation which communicates the information sought.
- Accept answers to questions written in the wrong place.
- The quality of the English will only be an assessment factor insofar as it impedes communication.
- If an answer is written entirely in Russian – do not penalise. If an answer includes isolated elements (words/expressions) of Russian – do not penalise.

Award five marks for each correct/relevant point.

Section 1

Brief conversations (25 marks)

1. What does the caller want to buy? Give one detail.

A sofa/ a couch/ a divan

2. Give one detail about the sick person.

Ivanova /Alla /Sergeevna + person's/caller's grandmother/an elderly person + DOB/ born on the 17.04.1960 + address Belkin Street(,56) + (phone number) 5675678

3. Give one detail about the reductions currently on offer in the clothes shop.

30% reduction + T-shirts + jeans

4. Give one detail about the ticket which the passenger bought.

4pm train + from Minsk to Mogilev + on Saturday + compartment + lower bunk bed/ bottom berth, lower seat, bottom/lower place

no marks: seat downstairs, ticket for coupe wagon, wagon P

5. Give one detail about this conversation.

Student is looking for book + book only available with other book + in library/librarian + Emile Zola's /"Germinal" /novel + she is a student/in her third year (accept 'course') in college/university + Russian / Philology/languages Department + she is allowed to keep the book for 2 weeks

no marks: buying a book; romantic book/romance; book by Tareze Rakel

Section II

Interview (25 marks)

1. Give one detail about Monica Loughman.

1992 + (there were) 11 (of them) from Ireland + after 3 years of hard work/ she worked hard for 3 years + she was invited to the Perm Theatre + (she was) the first/only foreigner in the theatre + she was 16 years old + first Irish ballerina/professional + spent 16 years in the theatre/as professional/ spent 19 years in Perm

no marks: started learning ballet at 16

2. What does Monica say about learning Russian. Give one detail.

She knew only 1 word “hello” + lived three years with Irish so didn’t speak Russian + when started working in the theatre had to learn it

3. Give two details about the Academy of Russian Ballet in Ireland.

elite ballet of ML + For children 5 up it is important to listen to music/ count + they do first and second position + it is like a game/fun + from the age of 10 up it’s more serious + they do dancing, performing + with teenagers everything is strict + they have mutual respect + she can teach/show them a lot + there are (4/plural) Russian children in a junior group + there are (2/plural) Russian children in a senior group + Cork and Dublin + only professional dancer in Ireland

4. Give one detail about Monica’s son.

7 years old + called Damien + does ballet + went to Russia/Saint-Petersburg + likes different things

Section III

Advertisement (25 marks)

1.i. How long does the Festival «A Taste of Moscow» last?

4 days

1.ii. Name two of the cities in which the Festival will be run.

London + Paris + Milan + Helsinki + Amsterdam + Sidney + Capetown

Award two marks: Dublin

2. Give one detail about what visitors will be able to enjoy at the festival.

(They will be able to) taste dishes and drinks + from (more than 20) different restaurants + (more than) 60/first class/top/ famous chefs are going to cook + (over 150 different) representatives of various brands + over 200 interactive master classes and degustation. + play zones/areas for children + childminding services + quality goods/produce + unique experience

3. Give one detail about the cultural programme.

15 interactive platforms + musicians + famous performers + jazz (lounge) + (theatrical/surprise) performances

Section IV

Biography (25 marks)

1.i. Who is Tatyana? Give two details.

(She is one of the most famous) artist/painter in Ireland from Eastern Europe + her work is displayed in some galleries in Dublin + she is (registered) in the *Buyer's Guide to Irish Art* + from Ukraine + arrived in Ireland in 2001 + her husband is also an artist

2. Give one detail about Tatyana's work.

Mainly she does landscapes + Irish nature + famous Dublin places + Evening on (Grafton) street + façade of (Shelbourne) Hotel + descendants of Irish Emigrants in Canada and USA buy her work + her type of work is popular + sold online + difficulty selling the work at first

3.i. Give one detail about what Tatyana says about Ireland and/or Irish art.

Loves Ireland + loves Dublin + (loves) Irish rain + soft colours + Irish architecture + Irish pubs + view of Irish harbour on a nice day + fishing boats/white yachts + she likes Irish artists + Walter Osbourne + Jack B. Yeats + Irish museums

3.ii. What does Tatyana do apart from painting? Give one detail.

Teaches art in Russian schools + master classes for children and adults

Blank Page

